

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Гжельский государственный университет»  
(ГГУ)



**Материалы  
международного научного  
форума обучающихся  
«Молодежь в науке и творчестве»  
8 апреля 2020 г.**

*Сборник научных статей*

**Часть 6  
Международная научно-практическая конференция  
«Актуальные проблемы гуманитарных, социальных и  
естественных наук»**

Гжель  
2020

УДК 51, 62, 66, 67, 69, 81, 82, 140, 323, 796  
М 34

М 34            **Материалы международного научного форума обучающихся «Молодежь в науке и творчестве» (8 апреля 2020 г.).** В 6 ч. Ч. 6. Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы гуманитарных, социальных и естественных наук» [Электронный ресурс]: сборник научных статей / Отв. ред. Н. В. Осипова. – Гжель: ГГУ, 2020. – 438 с. // ГГУ: [сайт]. – Режим доступа: <http://www.art-gzhel.ru/>

В настоящее научное издание вошли материалы международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы гуманитарных, социальных и естественных наук», состоявшейся в рамках международного научного форума обучающихся «Молодежь в науке и творчестве» в Гжельском государственном университете 8 апреля 2020 г.

© Оформление. ГГУ, 2020

**А. А. Аксенчикова-Бирюкова**

*Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины, Республика Беларусь, г. Гомель*  
Научный руководитель: В. И. Коваль

## **ЭТИМОЛОГИЯ НОМИНАНТОВ ЭМОЦИИ «ПЕЧАЛЬ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Эмоции составляют неотъемлемую часть внутреннего мира человека. Они представляют интерес в изучении не только у психологов, но и у лингвистов. Классификация эмоций в Китае основывается на исследованиях китайской медицины. В китайских медицинских трактатах понятия «семи чувств» и «пяти настроений» содержат базовые эмоции, которые выделяются в настоящее время в психологии, – это радость, печаль, гнев и страх. Типы реакций на переживаемые эмоции у людей разных национальностей могут быть как универсальными, так и уникальными, присущими людям, которые принадлежат к определенным культурам.

Целью работы является выявление этимологических и культурно-специфических особенностей номинации печали в русском и китайском языках. Материалом исследования послужила лексема «печаль» и ее эквиваленты в китайском языке. В работе применен общенаучный описательный метод, этимологический и компонентный анализ.

В «Толковом словаре русского языка» [1, с. 516] «печаль» трактуется как «чувство грусти, скорби, душевной горечи; то же, что забота (устар.)». Печаль является общеславянским словом. Согласно этимологическому словарю М. Фасмера [2], оно образовано от слова «печа» в значении «забота, попечение». Однокоренными для него являются следующие слова: опека, опекать, беспечный. В русском языке сохранились выражения «не твоя печаль» в значении ‘то, о чем не надо заботиться’. В то же время слово «пека», которое является в настоящее время архаичным, обозначает ‘жар, зной’, однокоренным для него является слово «пекло» – в значении ‘ад, преисподняя’. Печаль буквально может значить ‘то, что жжет, причиняет муки’. В санскрите однокоренными словами являются पचति (пакати) ‘печь’, पक्व (паква) ‘печеный’. В основе номинации лежит образное представление о печали, как о состоянии, когда человек испытывает внутреннее жжение, обезвоживание. В православии считается, что печали сопутствует духовная жажда, которая утоляется путем обращения к духовности.

В китайском языке внутренняя форма слова является более прозрачной и ясной. Это позволяет, зная значения частей слова, легко понять его значение. При определении семантических компонентов помощь оказывает идеографический характер письма. Информация передается с помощью графических элементов – «ключей», указывающих на семантическую область, к которой относится значение слова.

Слово «печаль» не имеет полного эквивалента в китайском языке. В большинстве случаев русское слово «печаль» переводится на китайский язык как 悲伤 (bei shang) или 悲 (bei).

Происхождение китайского слова 悲 (bei) можно объяснить, рассмотрев части, из которых оно состоит.

– 悲 (bei) – *горе, печаль, боль, сострадание; оплакивать.*

1. 非 (fēi) – *нет.*

2. 心 (xīn) – *сердце, желания.*

Таким образом, внешняя форма слова 悲 (bei) – неприятное чувство, которое возникает у человека, когда он получает неудачный результат, вызывающий его неудовольствие.

– 悲伤 (bei shang) – *горе, печаль.*

1. 悲 (bei) – *горе, печаль, боль.*

2. 伤 (shang) – *рана, травма, страдание.*

亻 – человек, 力 – сила, 艹 – росток.

В основе номинации лежит причина печали. Ею становится боль, которую испытывает человек, получивший травму. Таким образом, физическая боль переходит в душевную (сердечную).

Слово «печаль» переводится на китайский язык еще как 忧闷 (yōumèn), 愁 (chóu).

– 忧闷 (yōumèn) – *тоска, грусть, скука, печаль.*

1. 忧 (yōu) – *грусть, печаль; бояться; траур, забота.*

卜 – сердце, 尤 (酉) – означает вино 酉 после брожения с осевшими осадками 八.

2. 闷 (mèn) – *тоска, скука; закрытый.*

Сердце – 心 находится за закрытыми дверями – 门]. При этом человек испытывает нехватку воздуха, его сердце сжимается, он испытывает дискомфорт, задыхается. Печаль представляет собой тяжелый осадок, который лежит на сердце.

– 愁 (chóu) – *тоска, печаль; серый, непроглядный.*

火 – огонь, в древней китайской космогонии ему соответствуют юг, лето, 禾 – колосья, зерно. В конце лета оставшиеся колосья выгорают, это напоминает человеку о наступлении осени. Сердце человека 心 отягощено в связи с этим ностальгической меланхолией. Печаль в данном случае ассоциируется с серым пепельным цветом.

В русском и китайском языках процесс номинации эмоции «печаль» происходил с национальными особенностями. Общими для двух языков, с этимологической точки зрения, явились указания на причину возникновения данного эмоционального состояния. Характерно, что в китайском, и русском языках печаль ассоциируется с жарой, огнем и болью. В русском языке причина печали связана также с необходимостью проявлять заботу, а в китайском – с чувством одиночества. В китайском языке при номинации эмоции есть «печаль» указание на ее физиологическое проявление – нехватка воздуха, тяжесть на сердце.

#### Список литературы

1. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: ИТИ ТЕХНОЛОГИИ, 2003. 944 с.

2. Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lexicography.online/etymology/vasmer/> (Дата обращения 20.02.2020).